

ətla

## Mother

## Мать

1.1

yəmnin	yəmnin	ətla	telenjep
yəm -nin	yəm -nin	ətla -∅	telen jep
я AN.GEN	я AN.GEN	мать NOM.SG	раньше ещё
I AN.GEN	I AN.GEN	mother NOM.SG	formerly yet

yənraytatlen	yəməkətləye
yа- n- *ra -yt -at -len	yəmə -k ətləy -e
PF TR жилище GO.TO VB PF.3SG	я POSS.INC отец INS
PF TR dwelling GO.TO VB PF.3SG	I POSS.INC father INS

Давным-давно мой отец взял в жёны мою мать.

Long time ago my father married my mother.

TON: — Тебе сразу переводить? EG: — Нет, давайте целиком.

1.2

yəmnin	ətla	telenjep	yənraytatlen
yəm -nin	ətla -∅	telen jep	yа- n- *ra -yt -at -len
я AN.GEN	мать NOM.SG	раньше ещё	PF TR жилище GO.TO VB PF.3SG
I AN.GEN	mother NOM.SG	formerly yet	PF TR dwelling GO.TO VB PF.3SG

ətləye	rintəkewne
ətləy -e	rintəkew -ne
отец INS	Ринтыкеу AN.INS
father INS	Rintykew AN.INS

Давным-давно мой отец, Ринтыкеу, взял в жёны мою мать.

Long tome ago my father Rintykew married my mother.

1.3

nənnən	yəmənin	ətʃaken	ruʃtənewət
nənnə -n	yəmə -nin	ətʃa -ken	ruʃtənewət -∅
имя NOM.SG	я AN.GEN	мать REL	Рультынэвыт NOM.SG
name NOM.SG	I AN.GEN	mother REL	Rultynewyt NOM.SG

Мою маму звали Рультынэвыт.

The name of my mother was Rultynewyt.

TON: — Её звали Рультынэвыт, вот, маму. EG: — Давайте ссс... на чукотском, а потом по-русски, как бы... чтобы у нас был рассказ целиком по-чукотски. TON: — ii.

Номинатив слова ‘имя’ должен быть нулевой. Местоимение ‘мой’ тоже произносит странно.

Возможно ли оно в таком синтаксическом контексте?

1.4	rultəŋewət		...	ətʃʔata	muri	nenmejŋewmæk				
	rultəŋewət	-∅		ətʃʔa	-ta	muri	ne-	n-	mejŋ	-ew -mæk
	Рультынэвыт	NOM.SG		мать	INS	мы	LOW.A	TR	большой	CS 1PL.S/O
	Rultynewyt	NOM.SG		mother	INS	we	LOW.A	TR	big	CS 1PL.S/O

ətʃəye	sawsəwak		majŋə	.
ətʃəy	-e	sawsəwa	-k	
отец	INS	оленовод	LOC	
father	INS	reindeer.breeder	LOC	

Мать и отец вырастили нас в оленеводстве в Майне.  
 Out mother and father raised us in a place for reindeer breeding.

1.5	muri	yaŋəmətwa	more		majŋəjarasəko		ii	.	
	muri	ya-	nəmə	twa	-more	majŋə	jara	-səko	ii
	мы	PF	посёлок	быть	NP.1PL	большой	яранга	IN	да
	we	PF	village	exist	NP.1PL	big	yaranga	IN	yes

Мы жили в большой яранге.  
 We lived in a big yaranga.

1.6	sit	majŋəjarasəko		ŋirʔe	jorot		jorot	.	
	sit	majŋə	jara	-səko	ŋirʔe	joro	-t	joro	-t
	было	большой	яранга	IN	два	полог	NOM.PL	полог	NOM.PL
	nearly	big	yaranga	IN	two	inner.tent	NOM.PL	inner.tent	NOM.PL

В большой яранге было два полога.  
 There were two inner tents in the yaranga.

1.7	qəʃejorosəkoŋʔəm			nətwəqənət		epeqeʃ					
	qəʃe	joro	-səko	=ŋ	=ʔəm	nə-	twa	-qəna	-t	epeqeʃ	-∅
	некий	полог	IN	=PTCL	=EMPH	ST	быть	ST.3SG	PL	бабушка	NOM.SG
	some	inner.tent	IN	=PTCL	=EMPH	ST	exist	ST.3SG	PL	grandmother	NOM.SG

ерə	
ерə	-∅
дедушка	NOM.SG
grandfather	NOM.SG

В одном пологе жили бабушка и дедушка.  
 My grandmother and grandfather lived in one inner tent.

1.8	murʔim	qəʃejorosəko		mətmejŋenmæk		yaŋmniŋ					
	muri	=ʔm	qəʃe	joro	-səko	mət-	mejŋ	-en	-mæk	yaŋmniŋ	-nin
	мы	=EMPH	некий	полог	IN	1PL.S/A	большой	VB	1PL.S/O	я	AN.GEN
	we	=EMPH	some	inner.tent	IN	1PL.S/A	big	VB	1PL.S/O	I	AN.GEN

əniŋelʔən		rento		nutenəwət		sakə	
əniŋelʔə	-n	rento	-∅	nutenəwət	-∅	sakə	-∅
старший.брат	NOM.SG	Ренто	NOM.SG	Нутеневыт	NOM.SG	сестра	NOM.SG
elder.brother	NOM.SG	Rento	NOM.SG	Nutenewyt	NOM.SG	sister	NOM.SG

кейнавәт	үәм	и	jakoqaj	вот	.
кейнавәт -∅	үәм		jakoqaj -∅		
Кейнавыт NOM.SG	я		Якокай NOM.SG		
Kejnawyt NOM.SG	I		Jakoqaj NOM.SG		

Мы выросли в другом пологе: мой старший брат Ренто, сестра Нутеневыт, Кейнавыт, я и Якокай.  
We grew up in the other inner tent: my elder brother Rengo, sister Nutenewyt, Keinawyt, me and Iakokai.

1.9

үәmnin	әтла		nәlyinәм	...	nermeqin	.
үәм -nin	әтла -∅		*nәlyinәм		n- erme -qin	
я AN.GEN	мать NOM.SG		FST		ST сильный ST.3SG	
I AN.GEN	mother NOM.SG		FST		ST strong ST.3SG	

Мама моя сильная.  
My mother is strong.  
Возможно, изначально хотела сказать nәlyinermeqin.

1.10

sama	nәlyinәmiysirqinet		әnin	mәnyәt	.
sama	nә- lyi- nә- miysir -qine -t		ән -in	mәnyә -t	
также ST	INTS ST работа ST.3SG PL		он GEN	рука NOM.PL	
also ST	INTS ST work ST.3SG PL		he GEN	hand NOM.PL	

Ещё у неё очень работающие руки.  
And she is a good worker (lit. her hands are good-working).  
Останавливается после nәlyi- и два раза повторяет второе nә-.

1.11

koło	me	...	mәnyәt	mamanen	qopрә
koło	*me		mәnyә -t	мама -nen	qopрә
очень FST			рука NOM.PL	мама AN.GEN	всегда
very FST			hand NOM.PL	mommy AN.GEN	always

nәmiysiretqinet		nәtenelyәnqinet		nuwiqinet
nә- miysir -et -qine -t		nә- te- nelyә -n -qine -t		n- uwi -qine -t
ST работа VB ST.3SG PL		ST MAKE шкура MAKE ST.3SG PL		ST варить ST.3SG PL
ST work VB ST.3SG PL		ST MAKE skin MAKE ST.3SG PL		ST cook ST.3SG PL

najmәqenat

n- ajmә	-qena -t
ST	сходить.за.водой ST.3SG PL
ST	fetch.water ST.3SG PL

Руки моей мамы постоянно работали: выделывали шкуры, варили, ходили за водой.  
My mother's hands always worked dressing skins, cooking, getting water.  
Слышится nәmiysiretinet; возможно, это какая-то иная форма.

1.12

tanjarasəko	nenmejnəwəmək			ətʃʔata	qelʔu	ənan
tan- jara -səko	ne- n- mejŋ	-ew -mək	ətʃʔa -ta	qelʔu	ənan	
GOOD яранга IN	LOW.A TR большой	CS 1PL.S/O	мать INS	конечно	он.INS	
GOOD yaranga IN	LOW.A TR big	CS 1PL.S/O	mother INS	of.course	he.INS	

үетјкəŋin	retem	jaraken
үе- tejkə -ŋin	retem	-∅ jara -ken
PF делать PF.3SG	покрышка.яранги	NOM.SG яранга REL
PF do PF.3SG	roof.of.a.yaranga	NOM.SG yaranga REL

Мать вырастила нас в хорошей яранге, потому что она сама сделала покрышку яранги.  
Mother raised us in a good yaranga because she made the yaranga roof herself.

1.13

taŋwanəwan	muri	mən	...	məŋŋʔomək	
taŋ- wanəwan	muri	*mən		mən- ŋʔo -mək	
GOOD NEG.NFUT	мы	FST		1PL.S/A.SUBJ	жить.в.нужде 1PL.S/O
GOOD NEG.NFUT	we	FST		1PL.S/A.SUBJ	be.in.need 1PL.S/O

Мы никогда не нуждались.  
We were never in need.

1.14

majŋəŋəwəl		murək	үенмеjnəwŋin	ətʃəye	sama		
majŋə ŋəwəl -∅		murə -k	үе- n- mejŋ	-ew -ŋin	ətʃəy -e sama		
большой стадо	NOM.SG	мы	LOC	PF TR большой	CS PF.3SG	отец INS	также
big herd	NOM.SG	we	LOC	PF TR big	CS PF.3SG	father INS	also

ерене  
ере -не  
дедушка AN.INS  
grandfather AN.INS

Отец и дед у нас увеличили большое стадо оленей.  
Father and grandfather increased our reindeer herd.